

Patagonia1

Conversation details

Participants: Carlos (CRS - 28 yr, male, Adult), Diana (DIA - 22 yr, female, Adult), Mabel (MBL - 21 yr, female, Adult), Unknown (OSE - Adult). **Background:** Conversation at a meeting centre in Buenos Aires, Argentina. **Duration:** 00 hr 10 min 02 sec. **Date:** 25 October 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MBL: ond rwyd ti (y)n byw ar bwys (y)r coleg ia ?

MBL: ond rwyd ti yn byw ar bwys
aut: but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT live.V.INFIN on.PREP weight.N.M.SG+SM
yr coleg ia
the.DET.DEF college.N.M.SG yes.ADV

but you live next to the college right?

- (2) MBL: y brif [/]/ brifysgol ?

MBL: y brif brifysgol
aut: the.DET.DEF principal.PREQ+SM university.N.F.SG+SM
the university?

- (3) DIA: ia (.) tua (.) pedwar bloc .

DIA: ia tua pedwar bloc
aut: yes.ADV towards.PREP four.NUM.M block.N.M.SG
yeah, [...] four blocks

- (4) MBL: be pedwar bloc ?

MBL: be pedwar bloc
aut: what.INT four.NUM.M block.N.M.SG
what, four blocks?

- (5) DIA: sí@s:spa .

DIA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

- (6) MBL: ia .

MBL: ia
aut: yes.ADV

- (7) DIA: dw i gallu mynd (.) uh +...
- DIA:** dw i gallu mynd uh
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S be_able.V.INFIN go.V.INFIN er.IM*
 I can go, uh...
- (8) CRS: ++ cerdded .
- CRS:** cerdded
aut: *walk.V.3S.IMPER*
 ...you can walk
- (9) DIA: cerdded <i (y)r> [?] brifysgol .
- DIA:** cerdded i yr brifysgol
aut: *walk.V.3S.IMPER to.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG+SM*
 walk to the university
- (10) MBL: [- spa] &=laugh es muy gracioso .
- MBL:** es^S muy^S gracioso^S
aut: *be.V.3S.PRES very.ADV funny.ADJ.M.SG*
 it's very funny
- (11) DIA: sí@s:spa .
- DIA:** sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes
- (12) MBL: so@s:eng funny@s:eng siarad Cymraeg ni .
- MBL:** so^E funny^E siarad Cymraeg ni
aut: *so.ADV funny.ADJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG we.PRON.1P*
 it's so funny when we speak Welsh
- (13) CRS: +< qué@s:spa ?
- CRS:** qué^S
aut: *what.INT*
 what?
- (14) CRS: &=laugh .
- (15) DIA: &=laugh .
- (16) CRS: uh +...
- CRS:** uh
aut: *er.IM*

- (17) MBL: mae o (y)n anodd i fi siarad Cymraeg efo ffrindiau o fan (h)yn (.) achos gyntaf iaith (.) ni yw Sbaeneg .

MBL: mae o yn anodd i fi siarad
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM talk.V.INFIN

Cymraeg efo ffrindiau o fan hyn
Welsh.N.F.SG with.PREP friends.N.M.PL of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

achos gyntaf iaith ni yw Sbaeneg
because.CONJ first.ORD+SM language.N.F.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES Spanish.N.F.SG

it's difficult for me to speak Welsh with friends from here, because our first language is Spanish

- (18) CRS: +< Sbaeneg .

CRS: Sbaeneg
aut: *Spanish.N.F.SG*

Spanish

- (19) MBL: felly mae o (y)n anodd i ni siarad Cymraeg (.) efo ni .

MBL: felly mae o yn anodd i ni siarad
aut: so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN

Cymraeg efo ni
Welsh.N.F.SG with.PREP we.PRON.1P

so it's difficult for us to speak Welsh amongst ourselves

- (20) CRS: +< tri ohonych chi .

CRS: tri ohonych chi
aut: three.NUM.M from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P

the three of you

- (21) DIA: ia .

DIA: ia
aut: yes.ADV

- (22) MBL: dw i (y)n gallu siarad Cymraeg efo pobl o Cymru yn Cymraeg .

MBL: dw i yn gallu siarad Cymraeg efo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP

pobl o Cymru yn Cymraeg
people.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE in.PREP Welsh.N.F.SG

I can speak Welsh with people from Wales

- (23) MBL: ond efo ni mae o (y)n strange@s:eng no@s:spa ?

MBL: ond efo ni mae o yn strange^E no^S
aut: but.CONJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT strange.ADJ not.ADV

but with us it's strange isn't it?

- (24) MBL: siarad yn Gymraeg .
MBL: siarad yn Gymraeg
aut: *talk.V.2S.IMPER in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*
 speaking in Welsh
- (25) MBL: ond rhaid i ni ymarfer .
MBL: ond rhaid i ni ymarfer
aut: *but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practise.V.INFIN*
 but we need to practise
- (26) CRS: ia .
CRS: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (27) MBL: &=laugh .
- (28) CRS: +< &=laugh .
- (29) MBL: mae nain yn siarad pob amser yn Gymraeg i fi .
MBL: mae nain yn siarad pob amser yn
aut: *be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG PRT talk.V.INFIN each.PREQ time.N.M.SG in.PREP*
Gymraeg i fi
Welsh.N.F.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 grandma always speaks Welsh to me
- (30) MBL: fi (y)n gallu <clywed o (y)n> [?] +/.
MBL: fi yn gallu clywed o yn
aut: *I.PRON.1S+SM PRT be_able.V.INFIN hear.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT*
 I can hear it ...
- (31) CRS: +< mae cyfle (.) da i +/.
CRS: mae cyfle da i
aut: *be.V.3S.PRES opportunity.N.M.SG good.ADJ to.PREP*
 the opportunity...
- (32) MBL: +< mae o (y)n anodd i siarad (.) achos dw i (y)n gwneud &=imit:stammer &f
 .
MBL: mae o yn anodd i siarad achos
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ to.PREP talk.V.INFIN because.CONJ*
dw i yn gwneud
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN
 it's difficult to speak (Welsh) because (I stammer)

- (33) DIA: +< ia &=laugh .
DIA: ia
aut: yes.ADV
- (34) CRS: &=laugh .
- (35) MBL: me@s:spa trabo@s:spa .
MBL: me^S trabo^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S get_stuck.V.1S.PRES
 I get stuck
- (36) MBL: ond wyt ti (y)n gallu siarad yn (.) iawn ?
MBL: ond wyt ti yn gallu siarad yn iawn
aut: but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN PRT OK.ADV
 but can you speak it fluently?
- (37) DIA: +< rhaid i ni &ə ymarfer xxx .
DIA: rhaid i ni ymarfer
aut: necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practise.V.INFIN
 we need to practise [...]
- (38) CRS: na dim [/] dim llawer .
CRS: na dim dim llawer
aut: no.ADV not.ADV not.ADV many.QUAN
 no, not much
- (39) MBL: wyt ti (y)n siarad Cymraeg mm efo dy chwaer di na ?
MBL: wyt ti yn siarad Cymraeg mm efo
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG mm.IM with.PREP
dy **chwaer** **di** **na**
 your.ADJ.POSS.2S sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM no.ADV
 do you speak Welsh with your sister?
- (40) CRS: na yn Sbanish .
CRS: na yn Sbanish
aut: no.ADV in.PREP Spanish.N.F.SG
 no, Spanish
- (41) MBL: oh@s:cym&spa .
MBL: oh_S^C
aut: oh.IM

- (42) MBL: a mae o i xxx +...

MBL: a mae o i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP
 and it's for...

- (43) CRS: weithiau pan mae um (.) fy mrawd yng nghyfraith yn dod yma .

CRS: weithiau pan mae um fy mrawd
aut: times.N.F.PL+SM when.CONJ be.V.3S.PRES um.IM my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG+NM
 yng nghyfraith yn dod yma
 my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM PRT come.V.INFIN here.ADV
 sometimes when my brother in law comes here

- (44) MBL: ia .

MBL: ia
aut: yes.ADV

- (45) CRS: +< wedyn rhaid i mi siarad yn Gymraeg achos mae [/] mae e (y)n dod o [/] o Gymru felly .

CRS: wedyn rhaid i mi siarad yn
aut: afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP PRT.AFF talk.V.INFIN in.PREP
 Gymraeg achos mae mae e yn dod
 Welsh.N.F.SG+SM because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN
 o o Gymru felly
 of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM so.ADV
 then I have to speak Welsh, because he's from Wales

- (46) MBL: ia .

MBL: ia
aut: yes.ADV

- (47) CRS: dydy o ddim yn siarad llawer o Sbaeneg .

CRS: dydy o ddim yn siarad llawer o
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN many.QUAN of.PREP
 Sbaeneg
 Spanish.N.F.SG
 he doesn't speak much Spanish

- (48) MBL: +< dim yn siarad Sbaeneg ?

MBL: dim yn siarad Sbaeneg
aut: not.ADV PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 he doesn't speak Spanish?

- (49) CRS: na <mae yn> [/] (.) mae yn siarad (.) Sbaeneg [/] Sbaeneg .

CRS: na mae yn mae yn siarad Sbaeneg Sbaeneg
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG Spanish.N.F.SG
 no, he does speak Spanish

- (50) CRS: ond (.) mae yn hoffi siarad mwy yn [/] yn Cymraeg .
CRS: ond mae yn hoffi siarad mwy yn yn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN talk.V.INFIN more.ADJ.COMP PRT in.PREP*
Cymraeg
Welsh.N.F.SG
 but he prefers to speak mostly in Welsh
- (51) CRS: felly +...
CRS: felly
aut: *so.ADV*
 so...
- (52) MBL: +< ia .
MBL: ia
aut: *yes.ADV*
- (53) MBL: a Wendy@s:cym&spa yn siarad efo gŵr uh yn Gymraeg neu yn Sbaeneg neu yn Saesneg ?
MBL: a Wendy_S^C yn siarad efo gŵr uh yn
aut: *and.CONJ name PRT talk.V.INFIN with.PREP man.N.M.SG er.IM in.PREP*
Gymraeg neu yn Sbaeneg neu yn Saesneg
Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG or.CONJ in.PREP English.N.F.SG
 and Wendy speaks to her husband in Welsh, Spanish or English
- (54) CRS: +< <mae mae> [/] maen nhw (y)n cymysgu .
CRS: mae mae maen nhw yn cymysgu
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mix.V.INFIN*
 they mix
- (55) MBL: ++ cymysgu popeth .
MBL: cymysgu popeth
aut: *mix.V.INFIN everything.N.M.SG*
 mix everything
- (56) CRS: ia y dwy .
CRS: ia y dwy
aut: *yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.F*
 yeah, both of them
- (57) MBL: i_w los@s:spa hijos@s:spa ?
MBL: i_w los^S hijos^S
aut: *to_his/her/their.PREP+POSS.3SP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL*
 to the children?

- (58) CRS: +< y dwy iaith .
CRS: y dwy iaith
aut: the.DET.DEF two.NUM.F language.N.F.SG
 both languages
- (59) MBL: [- spa] los hi(jos) +//.
MBL: los^S hijos^S
aut: the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL
 the children...
- (60) MBL: [- spa] la [/] la nena y nene ?
MBL: la^S la^S nena^S y^S nene^S
aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG small_girl.N.F.SG and.CONJ small_boy.N.M.SG
 the little ones
- (61) CRS: +< mae Cledwyn@s:cym&spa yn siarad yn (.) Cymraeg a Sbaeneg a Saesneg .
CRS: mae Cledwyn^C_S yn siarad yn Cymraeg a
aut: be.V.3S.PRES name PRT talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ
Sbaeneg a Saesneg
 Spanish.N.F.SG and.CONJ English.N.F.SG
 Cledwyn speaks in Welsh, Spanish and English
- (62) MBL: ah@s:cym&spa .
MBL: ah^C_S
aut: ah.IM
- (63) CRS: a Mared@s:cym&spa [//] dydy Mared@s:cym&spa ddim yn siarad eto &=laugh .
CRS: a Mared^C_S dydy Mared^C_S ddim yn siarad
aut: and.CONJ name be.V.3S.PRES.NEG name not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN
eto
 again.ADV
 and Mared, Mared doesn't speak yet
- (64) MBL: na .
MBL: na
aut: no.ADV
 no
- (65) MBL: a mae o (y)n siarad Sbaeneg efo dy [//] Wendy@s:cym&spa .
MBL: a mae o yn siarad Sbaeneg efo
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG with.PREP
dy Wendy^C_S
 your.ADJ.POSS.2S name
 and he speaks Spanish with Wendy

- (66) CRS: ia .
CRS: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (67) MBL: ia ?
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (68) CRS: maen nhw (y)n siarad efo Wendy@s:cym&spa [?] yn Sbaeneg (.) efo Tegai@s:cym&spa .
CRS: maen nhw yn siarad efo Wendy_S^C yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN with.PREP name in.PREP
Sbaeneg efo Tegai_S^C
Spanish.N.F.SG with.PREP name
 they speak Spanish with Tegai
- (69) MBL: +< pan mae o (y)n mynd i yr ysgol Cymraeg neu Saesneg .
MBL: pan mae o yn mynd i yr
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
ysgol Cymraeg neu Saesneg
school.N.F.SG Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG
 does he go to an Welsh school or an English school
- (70) DIA: ysgol Cymraeg .
DIA: ysgol Cymraeg
aut: school.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 a Welsh school
- (71) CRS: +< maen nhw mynd i ysgol Cymraeg .
CRS: maen nhw mynd i ysgol Cymraeg
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 they go to a Welsh school
- (72) MBL: buest ti (y)n <medium@s:eng Welsh@s:eng> [?] ?
MBL: buest ti yn medium^E Welsh^E
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S PRT medium.ADJ Welsh.N.SG
 did you go to a Welsh medium...
- (73) MBL: buest ti (y)n Camwy@s:cym&spa ?
MBL: buest ti yn Camwy_S^C
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name
 did you go to Camwy...

- (74) CRS: buest ti (y)n Camwy@s:cym&spa ?
CRS: buest ti yn Camwy_S^C
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name
 did you go to Camwy...
- (75) MBL: xxx .
- (76) CRS: a Wendy@s:cym&spa Camwy@s:cym&spa hefyd .
CRS: a Wendy_S^C Camwy_S^C hefyd
aut: and.CONJ name name also.ADV
 and Wendy Camwy too
- (77) MBL: Wendy@s:cym&spa +...
MBL: Wendy_S^C
aut: name
- (78) CRS: ++ Camwy@s:cym&spa hefyd .
CRS: Camwy_S^C hefyd
aut: name also.ADV
 Camwy too
- (79) MBL: Camwy@s:cym&spa &=gasp .
MBL: Camwy_S^C
aut: name
- (80) MBL: Wendy@s:cym&spa yn Camwy@s:cym&spa .
MBL: Wendy_S^C yn Camwy_S^C
aut: name in.PREP name
 Wendy in Camwy
- (81) MBL: fel enw ar coleg ni &=laugh .
MBL: fel enw ar coleg ni
aut: like.CONJ name.N.M.SG on.PREP college.N.M.SG we.PRON.1P
 like the name of our college
- (82) CRS: ia .
CRS: ia
aut: yes.ADV
 yeah
- (83) MBL: prifysgol .
MBL: prifysgol
aut: university.N.F.SG
 university

- (84) MBL: iawn .
MBL: iawn
aut: *OK.ADV*
okay
- (85) MBL: wel (..) rhaid i ni mynd &=laugh .
MBL: wel rhaid i ni mynd
aut: *well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN*
well, we have to go
- (86) CRS: +< &=laugh .
- (87) DIA: +< ia [=! laugh] .
DIA: ia
aut: *yes.ADV*
- (88) CRS: xxx .
- (89) MBL: +< mae gen i llawer i bethau i (..) ddarllen i (y)fory &=laugh .
MBL: mae gen i llawer i bethau i
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S many.QUAN to.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP*
ddarllen i yfory
read.V.INFIN+SM to.PREP tomorrow.ADV
I've got a lot of things to read for tomorrow
- (90) DIA: +< i astudio &=laugh .
DIA: i astudio
aut: *to.PREP study.V.INFIN*
to study
- (91) MBL: yfory dw i (y)n mynd i (y)r coleg yn gynnar .
MBL: yfory dw i yn mynd i yr
aut: *tomorrow.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
coleg yn gynnar
college.N.M.SG PRT early.ADJ+SM
tomorrow I'm going to college early
- (92) CRS: yn gynnar ?
CRS: yn gynnar
aut: *PRT early.ADJ+SM*
early?

- (93) MBL: ie .
MBL: ie
aut: yes.ADV
 yeah
- (94) DIA: faint o (y)r gloch ?
DIA: faint o yr gloch
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 what time?
- (95) MBL: um (.) deg .
MBL: um deg
aut: um.IM ten.NUM
 um, ten
- (96) MBL: ddim yn gynnar iawn .
MBL: ddim yn gynnar iawn
aut: not.ADV+SM PRT early.ADJ+SM very.ADV
 not very early
- (97) DIA: &=laugh .
- (98) CRS: &=laugh .
- (99) MBL: ond mae o (y)n gynnar .
MBL: ond mae o yn gynnar
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT early.ADJ+SM
 but it is early
- (100) CRS: rhaid i ti godi (y)n gynt .
CRS: rhaid i ti godi yn gynt
aut: necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM PRT earlier.ADJ+SM
 you have to get up earlier
- (101) DIA: ie .
DIA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (102) CRS: ti (y)n gwybod bod mae penblwydd Karl@s:cym&spa yn [/]/ ar y trydydd o [/]
 o mis Tachwedd .
CRS: ti yn gwybod bod mae penblwydd Karl_S^C yn
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG name PRT
ar y trydydd o o mis Tachwedd
aut: on.PREP the.DET.DEF third.ORD.M of.PREP of.PREP month.N.M.SG November.N.M.SG
 you know that Karl's birthday is on the third of November?

- (103) MBL: +< oh@s:cym&spa ia .
MBL: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
- (104) CRS: +< os ti isio +...
CRS: os ti isio
aut: if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG
 if you want...
- (105) MBL: penblwydd Karl@s:cym&spa .
MBL: penblwydd Karl_S^C
aut: birthday.N.M.SG name
 Karl's birthday
- (106) MBL: pryd [///] er pa dydd yw tri o (.) Tachwedd ?
MBL: pryd er pa dydd yw tri o
aut: when.INT er.IM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES three.NUM.M of.PREP
Tachwedd
 November.N.M.SG
 when, what day is the third of November?
- (107) CRS: er dydd xxx .
CRS: er dydd
aut: er.IM day.N.M.SG
 er, [...] day
- (108) MBL: Tachwedd ie ?
MBL: Tachwedd ie
aut: November.N.M.SG yes.ADV
 November right?
- (109) MBL: [- spa] noviembre ?
MBL: noviembre^S
aut: November.N.M.SG
 November?
- (110) MBL: November@s:eng ?
MBL: November^E
aut: name
- (111) MBL: Tachwedd ?
MBL: Tachwedd
aut: November.N.M.SG
 November

- (112) MBL: ie .
MBL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (113) CRS: um dw i meddwl dydd Mawrth .
CRS: um dw i meddwl dydd Mawrth
aut: *um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*
 um, I think it's on Tuesday
- (114) MBL: [- spa] treinta y uno uno do(s) +//.
MBL: treinta^S y^S uno^S uno^S dos^S
aut: *thirty.NUM and.CONJ one.NUM one.NUM two.NUM*
 thirty one, one, two ...
- (115) MBL: ah@s:cym&spa dydd Mawrth nesaf no@s:spa ?
MBL: ah_S^C dydd Mawrth nesaf no^S
aut: *ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP not.ADV*
 ah, it's next Tuesday isn't it?
- (116) CRS: y trydydd xxx .
CRS: y trydydd
aut: *the.DET.DEF third.ORD.M*
 the third [...] ?
- (117) MBL: arall ?
MBL: arall
aut: *other.ADJ*
 another?
- (118) CRS: arall i xxx .
CRS: arall i
aut: *other.ADJ to.PREP*
 it's another for [...]
- (119) MBL: iawn .
MBL: iawn
aut: *OK.ADV*
 okay
- (120) MBL: ond mae o (y)n cael (.) dau_ddeg pedwar .
MBL: ond mae o yn cael dau_ddeg pedwar
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN twenty.NUM four.NUM.M*
 but he's turning twenty four

- (121) CRS: dau_ddeg pedwar .
CRS: dau_ddeg pedwar
aut: twenty.NUM four.NUM.M
 twenty four
- (122) MBL: ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (123) MBL: penblwydd Karl@s:cym&spa .
MBL: penblwydd Karl_S^C
aut: birthday.N.M.SG name
 Karl's birthday
- (124) MBL: a wedyn yn dau_ddeg naw o Tachwedd (.) penblwydd Celio@s:cym&spa .
MBL: a wedyn yn dau_ddeg naw o Tachwedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT twenty.NUM nine.NUM of.PREP November.N.M.SG
penblwydd Celio_S^C
birthday.N.M.SG name
 and then the twenty ninth of November is Celio's Birthday
- (125) CRS: +< Celio@s:cym&spa .
CRS: Celio_S^C
aut: name
- (126) MBL: a ti ?
MBL: a ti
aut: and.CONJ you.PRON.2S
 and you?
- (127) MBL: pryd wyt ti (y)n cael o ?
MBL: pryd wyt ti yn cael o
aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT get.V.INFIN he.PRON.M.3S
 when are you having yours?
- (128) CRS: um diwrnod nesaf .
CRS: um diwrnod nesaf
aut: um.IM day.N.M.SG next.ADJ.SUP
 um, next day
- (129) MBL: +< yn yr haf ?
MBL: yn yr haf
aut: in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG
 in the Summer?

- (130) MBL: eh@s:cym&spa ?
MBL: eh_S^C
aut: eh.IM
 tomorrow, um
- (131) CRS: diwrnod nesaf eh@s:cym&spa &k um .
CRS: diwrnod nesaf eh_S^C um
aut: day.N.M.SG next.ADJ.SUP eh.IM um.IM
 tomorrow, um
- (132) MBL: +< ti ?
MBL: ti
aut: you.PRON.2S
 you?
- (133) CRS: ie .
CRS: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (134) MBL: diwrnod nesaf ?
MBL: diwrnod nesaf
aut: day.N.M.SG next.ADJ.SUP
 the next day?
- (135) CRS: ar_ôl uh penblwydd Celio@s:cym&spa .
CRS: ar_ôl uh penblwydd Celio_S^C
aut: after.PREP er.IM birthday.N.M.SG name
 after Celio's birthday
- (136) MBL: ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (137) CRS: mae Celio@s:cym&spa yn cael ar y nawfed ar hugain .
CRS: mae Celio_S^C yn cael ar y nawfed ar
aut: be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD on.PREP
 hugain
 twenty.NUM+H
 Celio has his on the twenty-ninth
- (138) MBL: ah@s:cym&spa (.) treinta@s:spa .
MBL: ah_S^C treinta^S
aut: ah.IM thirty.NUM
 ah, the thirtieth

- (139) CRS: ia a dan ni (y)n cael .
CRS: ia a dan ni yn cael
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
 yes, and we're having ...
- (140) MBL: ah@s:cym&spa [=! squeal] dan ni (y)n cael dwy penblwydd .
MBL: ah_S^C dan ni yn cael dwy penblwydd
aut: ah.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN two.NUM.F birthday.N.M.SG
 ah, we're having two birthdays!
- (141) MBL: dwbl [/] dwbl parti .
MBL: dwbl dwbl parti
aut: double.N.M.SG double.ADJ.[or].double.N.M.SG party.N.M.SG
 a double, double party
- (142) CRS: +< ie .
CRS: ie
aut: yes.ADV
- (143) CRS: +< mmhm .
CRS: mmhm
aut: mmhm.IM
- (144) CRS: &=laugh .
- (145) MBL: +< parti dwbl .
MBL: parti dwbl
aut: party.N.M.SG double.ADJ
 a double party
- (146) MBL: dan ni (y)n [///] lle [///] rhaid i ni go@s:eng [?] [///] mynd allan i
 dawnsio neu gwneud rhywbeth .
MBL: dan ni yn lle rhaid i ni
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP where.INT necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P
 go^E mynd allan i dawnsio neu gwneud
 go.SV.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP dance.V.INFIN or.CONJ make.V.INFIN
 rhywbeth
 something.N.M.SG
 we're in, where, we need to go out dancing or do something
- (147) MBL: neu mynd i karaoke@s:cym&spa i canu ?
MBL: neu mynd i karaoke_S^C i canu
aut: or.CONJ go.V.INFIN to.PREP karaoke.N.M.SG to.PREP sing.V.INFIN
 or go to karaoke to sing

- (148) CRS: +< ie .
CRS: ie
aut: yes.ADV
yes
- (149) CRS: &=laugh .
- (150) MBL: <fi efo> [?] Celio@s:cym&spa wedi bod yn y karaoke@s:cym&spa (.)
eh@s:cym&spa efo Celio@s:cym&spa Karl@s:cym&spa .
MBL: fi efo Celio_S^C wedi bod yn y
aut: I.PRON.1S+SM with.PREP name after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
karaoke_S^C eh_S^C efo Celio_S^C Karl_S^C
karaoke.N.M.SG eh.IM with.PREP name name
Celio and I have been to the karaoke, uh, with Celio and Karl
- (151) DIA: +< mmhm .
DIA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (152) MBL: aeson ni i un pub@s:eng fach i karaoke@s:cym&spa a mae o (y)n canu .
MBL: aeson ni i un pub^E fach i
aut: go.V.1P.PAST we.PRON.1P to.PREP one.NUM pub.N.SG small.ADJ+SM to.PREP
karaoke_S^C a mae o yn canu
karaoke.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sing.V.INFIN
we went to a little pub for karaoke and he was singing
- (153) MBL: efo Celio@s:cym&spa yn canu can o uh Luis_Miguel@s:cym&spa .
MBL: efo Celio_S^C yn canu can o uh Luis_Miguel_S^C
aut: with.PREP name PRT sing.V.INFIN can.N.M.SG of.PREP er.IM name
and Celio was singing a Luis Miguel song
- (154) CRS: &=laugh .
- (155) DIA: &=laugh .
- (156) MBL: a fi (y)n gwneud y xxx &=laugh .
MBL: a fi yn gwneud y
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT make.V.INFIN the.DET.DEF
and I was doing the [...]
- (157) MBL: oedd o (y)n neis iawn .
MBL: oedd o yn neis iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ very.ADV
it was really nice

- (158) MBL: mynd efo (y)r micrófono@s:spa .
MBL: mynd efo yr micrófono^S
aut: go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF microphone.N.M.SG
 going with the microphone
- (159) DIA: ble yn &bla yn Palermo@s:cym&spa neu +/.
DIA: ble yn yn Palermo^C_S neu
aut: where.INT PRT in.PREP name or.CONJ
 where, in Palermo or ... ?
- (160) MBL: +< ie yn Palermo@s:cym&spa .
MBL: ie yn Palermo^C_S
aut: yes.ADV in.PREP name
 yeah, in Palermo
- (161) MBL: dan ni wedi +/.
MBL: dan ni wedi
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
 we've ...
- (162) OSE: www .
- (163) MBL: +< ia ?
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yeah?
- (164) MBL: iawn .
MBL: iawn
aut: OK.ADV
 I'm okay
- (165) OSE: www .
- (166) MBL: na &=laugh dan ni (y)n ymarfer yn siarad Cymraeg .
MBL: na dan ni yn ymarfer yn siarad
aut: no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT practise.V.INFIN PRT talk.V.INFIN
Cymraeg
Welsh.N.F.SG
 no, we're practising speaking Welsh
- (167) OSE: www .
- (168) MBL: +< xxx .

- (169) OSE: www .
- (170) MBL: ia .
 MBL: ia
aut: yes.ADV
 yeah
- (171) OSE: www .
- (172) MBL: i (y)r um +...
 MBL: i yr um
aut: to.PREP the.DET.DEF um.IM
 to the um...
- (173) MBL: beth yw (y)r enw ?
 MBL: beth yw yr enw
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG
 what's his name?
- (174) MBL: yw +...
 MBL: yw
aut: be.V.3S.PRES
 it's...
- (175) MBL: Peredur@s:cym&spa ia .
 MBL: Peredur_S^G ia
aut: name yes.ADV
 Peredur, yeah
- (176) OSE: www .
- (177) MBL: mae o (y)n gwn(eud) [///] mae isio um (.) gwybod [/] gwybod sut dan ni
 (y)n siarad Cymraeg a pethau fel (y)na .
 MBL: mae o yn gwneud mae isio um
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN be.V.3S.PRES want.N.M.SG um.IM
 gwybod gwybod sut dan ni yn siarad Cymraeg
know.V.INFIN know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 a pethau fel yna
and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 he's doing, he wants to know how we speak Welsh and stuff like that
- (178) MBL: felly (.) dan ni (y)n trio ymarfer &=laugh .
 MBL: felly dan ni yn trio ymarfer
aut: so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN practise.V.INFIN
 so we're trying to practise

- (179) OSE: www .
- (180) MBL: na &=laugh .
MBL: na
aut: *no.ADV*
no
- (181) OSE: www .
- (182) OSE: www .
- (183) MBL: ie ia iawn .
MBL: ie ia iawn
aut: *yes.ADV yes.ADV OK.ADV*
yeah, yeah, okay
- (184) MBL: ia mae gen i yr uh llyfr ia .
MBL: ia mae gen i yr uh llyfr ia
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF er.IM book.N.M.SG yes.ADV*
yeah I've got the, uh, book yeah
- (185) MBL: neis neis .
MBL: neis neis
aut: *nice.ADJ nice.ADJ*
nice, nice
- (186) OSE: www .
- (187) CRS: xxx .
- (188) MBL: ia dan ni (y)n keep@s:eng in@s:eng touch@s:eng and@s:eng +...
MBL: ia dan ni yn keep^E in^E touch^E and^E
aut: *yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT keep.V.INFIN in.PREP touch.N.SG and.CONJ*
yeah, we'll keep in touch and...
- (189) OSE: www .
- (190) MBL: ia .
MBL: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (191) OSE: www .

- (192) MBL: +< xxx .
- (193) MBL: ia &=laugh .
MBL: ia
aut: yes.ADV
- (194) OSE: www .
- (195) CRS: +< <mae pawb> [/] mae pawb yn mynd .
CRS: mae pawb mae pawb yn mynd
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN
everybody, everybody is going
- (196) CRS: beth [/] beth dan ni (y)n wneud ?
CRS: beth beth dan ni yn wneud
aut: what.INT what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM
what are we doing?
- (197) MBL: pawb yn mynd .
MBL: pawb yn mynd
aut: everyone.PRON PRT go.V.INFIN
everybody is leaving
- (198) OSE: www .
- (199) DIA: neis cyfarfod chi .
DIA: neis cyfarfod chi
aut: nice.ADJ meet.V.INFIN you.PRON.2P
nice to meet you
- (200) OSE: www .
- (201) MBL: neis gweld chi ia .
MBL: neis gweld chi ia
aut: nice.ADJ see.V.INFIN you.PRON.2P yes.ADV
nice to see you, yeah
- (202) MBL: xxx .
- (203) OSE: www .

- (204) MBL: bye@s:eng chao@s:spa .
MBL: bye^E chao^S
aut: bye.N.SG goodbye.E
 goodbye, cheerio.
- (205) OSE: www .
- (206) CRS: hwyl i chi .
CRS: hwyl i chi
aut: fun.N.F.SG to.PREP you.PRON.2P
 farewell
- (207) MBL: estamos@s:spa practicado@s:spa yn siarad Cymraeg ia ?
MBL: estamos^S practicado^S yn siarad Cymraeg ia
aut: be.V.1P.PRES practise.V.PRESPART PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG yes.ADV
 we are practising speaking Welsh yeah?
- (208) CRS: +< ta_ra .
CRS: ta_ra
aut: goodbye.IM
 goodbye
- (209) MBL: faint o (y)r gloch Carlos@s:cym&spa ?
MBL: faint o yr gloch Carlos^C_S
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM name
 what time is it Carlos?
- (210) CRS: hanner awr wedi saith .
CRS: hanner awr wedi saith
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP seven.NUM
 half past seven
- (211) CRS: er chwech .
CRS: er chwech
aut: er.IM six.NUM
 er, six
- (212) CRS: hanner awr wedi chwech .
CRS: hanner awr wedi chwech
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM
 half past six

- (213) MBL: +< chael y bws .
MBL: chael y bws
aut: get.V.INFIN+AM the.DET.DEF bus.N.M.SG
 get the bus
- (214) MBL: rhaid i ti mynd i gweithio .
MBL: rhaid i ti mynd i gweithio
aut: necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN
 you need to go to work
- (215) CRS: ydw .
CRS: ydw
aut: be.V.1S.PRES
 I do
- (216) MBL: fynd i gweithio yn y nos yn y hospital@s:eng .
MBL: fynd i gweithio yn y nos yn
aut: go.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP
 y hospital^E
 the.DET.DEF hospital.N.SG
 go to work in the hospital at night
- (217) CRS: +< na mae pawb yn mynd +"/.
CRS: na mae pawb yn mynd
aut: no.ADV be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN
 no everybody goes:
- (218) MBL: +" good@s:eng boy@s:eng &=laugh !
MBL: good^E boy^E
aut: good.ADJ boy.N.SG
- (219) CRS: posibl [?] .
CRS: posibl
aut: possible.ADJ
 possibly
- (220) CRS: beth wyt ti isio wneud efo (y)r allwedd achos mae rhaid i mi mynd .
CRS: beth wyt ti isio wneud efo
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM with.PREP
 yr allwedd achos mae rhaid i mi
 the.DET.DEF key.N.F.SG because.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S
 mynd
 go.V.INFIN
 what do you want to do with the key, because I have to leave

- (221) MBL: +< ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (222) MBL: allwedd o beth ?
MBL: allwedd o beth
aut: key.N.F.SG of.PREP what.INT
 the key to what?
- (223) CRS: +< mae pawb yn mynd .
CRS: mae pawb yn mynd
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN
 everybody is leaving
- (224) MBL: ie ie .
MBL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yeah, yeah
- (225) OSE: www .
- (226) MBL: beth yw hwnna ?
MBL: beth yw hwnna
aut: what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 what is that?
- (227) CRS: na dan [/] dan ni (y)n mynd i wneud .
CRS: na dan dan ni yn
aut: no.ADV under.PREP.[or].until.PREP+SM.[or].be.V.1P.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
mynd i wneud
go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 no, we're going to do it
- (228) MBL: +< uh cloi hwnna ?
MBL: uh cloi hwnna
aut: er.IM lock.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 uh, lock that?
- (229) OSE: www .
- (230) MBL: ie pawb yn mynd nawr ?
MBL: ie pawb yn mynd nawr
aut: yes.ADV everyone.PRON PRT go.V.INFIN now.ADV
 yeah, everybody is leaving now

- (231) MBL: ah@s:cym&spa o_k@s:cym&spa ie <dan ni (y)n mynd> [/] dan ni (y)n mynd .
 MBL: ah_S^C o_k_S^C ie dan ni yn mynd dan
aut: ah.IM OK.ADV yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN be.V.1P.PRES
 ni yn mynd
 we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
 ah okay, yeah, we're leaving, we're leaving
- (232) MBL: pawb [/] pawb yn mynd yn y munud .
 MBL: pawb pawb yn mynd yn y munud
aut: everyone.PRON everyone.PRON PRT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG
 everybody is leaving in a minute
- (233) CRS: +< pan mae pawb yn xxx .
 CRS: pan mae pawb yn
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT
 when everybody [...]
- (234) MBL: ie ?
 MBL: ie
aut: yes.ADV
 yeah?
- (235) MBL: pawb [//] eh@s:cym&spa Ester@s:cym&spa pan mae pawb yn barod i mynd dan ni
 (y)n stand@s:eng up@s:eng and@s:eng go@s:eng o_k@s:cym&spa ?
 MBL: pawb eh_S^C Ester_S^C pan mae pawb yn
aut: everyone.PRON eh.IM name when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT
 barod i mynd dan ni yn stand^E up^E
 ready.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT stand.V.INFIN up.ADV
 and^E go^E o_k_S^C
 and.CONJ go.V.INFIN OK.ADV
 [...] eh Ester, when everybody is ready to leave we're going to stand up and go okay?
- (236) CRS: [- eng] stand up and go [=! laugh] .
 CRS: stand^E up^E and^E go^E
aut: stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN
- (237) MBL: iawn .
 MBL: iawn
aut: OK.ADV
 okay
- (238) MBL: [- eng] stand up and go [=! laugh] .
 MBL: stand^E up^E and^E go^E
aut: stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN

- (239) MBL: ia .
 MBL: ia
aut: yes.ADV
- (240) MBL: ia pawb yn mynd .
 MBL: ia pawb yn mynd
aut: yes.ADV everyone.PRON PRT go.V.INFIN
 yeah, everybody is leaving
- (241) MBL: mae o (y)n neis i cwrdd Cymraeg .
 MBL: mae o yn neis i cwrdd Cymraeg
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ to.PREP meet.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 it's nice to meet Welsh (people)
- (242) MBL: neis i gwneud &=dental_click unwaith yn y mis neu unwaith o@s:spa tri waith
 yn y blwyddyn mae (y)n neis i dod fyny i ymarfer Cymraeg .
 MBL: neis i gwneud unwaith yn y mis
aut: nice.ADJ to.PREP make.V.INFIN once.ADV in.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG
 neu unwaith o^S tri waith yn y blwyddyn
or.CONJ once.ADV or.CONJ three.NUM.M time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG
 mae yn neis i dod fyny i ymarfer
be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ to.PREP come.V.INFIN up.ADV to.PREP practise.V.INFIN
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 it's nice to do it once a month, or one or three times a year, it's nice to come up to practise
 Welsh
- (243) MBL: pethau gwahanol o (y)r uh un [?] xxx .
 MBL: pethau gwahanol o yr uh un
aut: things.N.M.PL different.ADJ of.PREP the.DET.DEF er.IM one.NUM
- (244) DIA: +< xxx neis .
 DIA: neis
aut: nice.ADJ
 [...] nice
- (245) CRS: +< a bwyta cacennau a +...
 CRS: a bwyta cacennau a
aut: and.CONJ eat.V.INFIN cake.N.F.PL and.CONJ
 and eat cakes and ...
- (246) MBL: mae Buenos_Aires@s:cym&spa yn lle mawr um .
 MBL: mae Buenos_Aires^C yn lle mawr um
aut: be.V.3S.PRES name in.PREP place.N.M.SG big.ADJ um.IM
 Buenos_Aires is a big place

- (247) MBL: mae o (y)n neis yn gwneud pethau gwahanol .
MBL: mae o yn neis yn gwneud pethau
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ PRT make.V.INFIN things.N.M.PL*
 gwahanol
different.ADJ
 it's nice to do different stuff
- (248) MBL: cael te efo (y)r hen bobl a &=laugh +...
MBL: cael te efo yr hen bobl a
aut: *get.V.INFIN tea.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM and.CONJ*
 have tea with the old people and ...
- (249) DIA: ie .
DIA: ie
aut: *yes.ADV*
- (250) DIA: yn cwmni (.) gyda mam ie .
DIA: yn cwmni gyda mam ie
aut: *PRT company.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG yes.ADV*
 in company with mum, yes
- (251) CRS: +< xxx .
- (252) MBL: rhaid i fi +/.
MBL: rhaid i fi
aut: *necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*
 I need to ...
- (253) CRS: roeddwn i (y)n dweud iddo fe bod rhaid i ni +//.
CRS: roeddwn i yn dweud iddo fe
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*
 bod rhaid i ni
be.V.INFIN necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P
 I was telling him that we have to
- (254) MBL: ie .
MBL: ie
aut: *yes.ADV*
- (255) CRS: be [/] be oedd yr enw ?
CRS: be be oedd yr enw
aut: *what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG*
 what was the name?

- (256) MBL: um (.) Pere(dur) &=laugh +...
- MBL: um Peredur
aut: um.IM name
- (257) MBL: xxx &=laugh .
- (258) MBL: [- eng] oh@s:cym&spa my God .
- MBL: oh_S^C my^E God^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
- (259) DIA: xxx .
- (260) MBL: a <mae> [/] dydd Sadwrn nesaf (.) fi (y)n mynd efo Karls@s:cym&spa (.)
i gwrdd uh bobl o eisteddfod yr &wi [/] yr Urdd .
- MBL: a mae dydd Sadwrn nesaf fi yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES day.N.M.SG Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP I.PRON.1S+SM PRT
mynd efo Karls_S^C i gwrdd uh bobl o
go.V.INFIN with.PREP name to.PREP meet.V.INFIN+SM er.IM people.N.F.SG+SM of.PREP
eisteddfod yr yr Urdd
eisteddfod.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
and next week I'm going with Karl to meet people from the Urdd
- (261) CRS: ia .
- CRS: ia
aut: yes.ADV
yeah
- (262) MBL: bachgen a merched yn dod i gwneud pethau (.) yn Esquel@s:cym&spa ac yn
Gaiman@s:cym&spa .
- MBL: bachgen a merched yn dod i gwneud
aut: boy.N.M.SG and.CONJ girl.N.F.PL PRT come.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN
pethau yn Esquel_S^C ac yn Gaiman_S^C
things.N.M.PL in.PREP name and.CONJ in.PREP name
boys and girls are coming to do things in Escuel and Gaiman
- (263) MBL: a dydd Sadwrn nesaf mae (y)n dod i Buenos_Aires@s:cym&spa a mae o (y)n mynd
i bod yma un dydd (.) i aros felly fi (y)n mynd i <fynd south@s:eng> [?] +/.
- MBL: a dydd Sadwrn nesaf mae yn dod
aut: and.CONJ day.N.M.SG Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN
i Buenos_Aires_S^C a mae o yn mynd i
to.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP
bod yma un dydd i aros felly fi yn
be.V.INFIN here.ADV one.NUM day.N.M.SG to.PREP wait.V.INFIN so.ADV I.PRON.1S+SM PRT
mynd i fynd south^E
go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM south.N.SG
and next Saturday he's coming to Buenos Aires and is staying for one day, so I'm going South

- (264) OSE: *www* .
- (265) MBL: [- *spa*] *bueno* .
MBL: *bueno*^S
aut: *well.E*
good
- (266) OSE: *www* .
- (267) MBL: *da iawn* .
MBL: *da iawn*
aut: *good.ADJ very.ADV*
good
- (268) MBL: [- *spa*] *bueno* .
MBL: *bueno*^S
aut: *well.E*
good
- (269) OSE: *www* .
- (270) MBL: [- *spa*] *bueno* .
MBL: *bueno*^S
aut: *well.E*
good
- (271) OSE: *www* .
- (272) MBL: *Beatrix@s:cym&spa* .
MBL: *Beatrix*_S^C
aut: *name*
- (273) MBL: *chale@s:spa xxx* .
MBL: *chale*^S
aut: *no_way.E*
no way [...]
- (274) OSE: *www* .
- (275) MBL: *te@s:spa gusta@s:spa eh@s:cym&spa ?*
MBL: *te*^S *gusta*^S *eh*_S^C
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES eh.IM*
you like it huh ?

- (276) MBL: Beatrix@s:cym&spa .
MBL: Beatrix_S^C
aut: name
- (277) MBL: [- spa] un nombre muy particular .
MBL: un^S nombre^S muy^S particular^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG very.ADV particular.ADJ.M.SG
a very unique name
- (278) OSE: www .
- (279) CRS: yo@s:spa soy@s:spa hijo@s:spa de@s:spa Juan@s:cym&spa y@s:spa
Ángela@s:cym&spa .
CRS: yo^S soy^S hijo^S de^S Juan_S^C y^S Ángela_S^C
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES son.N.M.SG of.PREP name and.CONJ name
I'm the son of Juan and Ángela .
- (280) OSE: www .
- (281) CRS: Juan_Vega@s:cym&spa y@s:spa Ángela_Mendez@s:cym&spa .
CRS: Juan_Vega_S^C y^S Ángela_Mendez_S^C
aut: name and.CONJ name
Juan Vega and Ángela Mendez .
- (282) OSE: www .
- (283) CRS: +< Gaiman@s:cym&spa ?
CRS: Gaiman_S^C
aut: name
- (284) OSE: www .
- (285) MBL: ie .
MBL: ie
aut: yes.ADV
- (286) CRS: +< [- spa] bueno .
CRS: bueno^S
aut: well.E
good

- (287) CRS: [- spa] igualmente .
CRS: igualmente^S
aut: equally.ADV
 likewise .
- (288) MBL: ta_ta .
MBL: ta_ta
aut: goodbye.IM
 goodbye
- (289) OSE: www .
- (290) CRS: ta_ra .
CRS: ta_ra
aut: goodbye.IM
 goodbye
- (291) OSE: www .
- (292) MBL: da iawn .
MBL: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good
- (293) CRS: +< wel +...
CRS: wel
aut: well.IM
- (294) MBL: o_k@s:cym&spa .
MBL: o_k^C_S
aut: OK.ADV
- (295) MBL: mae o (y)n dod o Dreiorci@s:cym&spa Carlos@s:cym&spa .
MBL: mae o yn dod o Dreiorci^C_S Carlos^C_S
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN from.PREP name name
 Carlos is from Treiorci
- (296) MBL: a mae teulu yn dod o Dreiorci@s:cym&spa .
MBL: a mae teulu yn dod o Dreiorci^C_S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG PRT come.V.INFIN from.PREP name
 and his family come from Treiorci

- (297) MBL: a mae pawb yn siarad Cymraeg .
MBL: a mae pawb yn siarad Cymraeg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 and everybody speaks Welsh
- (298) MBL: ond wedi bwyta llawer yn y te xxx bola tost .
MBL: ond wedi bwyta llawer yn y te
aut: but.CONJ after.PREP eat.V.INFIN many.QUAN in.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
 bola tost
 belly.N.M.SG sore.ADJ
 but I've eaten a lot for tea [...] my stomach hurts
- (299) DIA: +< ie [=! laugh] (.) fi hefyd .
DIA: ie fi hefyd
aut: yes.ADV I.PRON.1S+SM also.ADV
 yeah, me too!
- (300) MBL: +< na oedd e ddim yn mynd i bwyta heno .
MBL: na oedd e ddim yn mynd i
aut: no.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP
 bwyta heno
 eat.V.INFIN tonight.ADV
 no, he wasn't going to eat tonight
- (301) DIA: +< na .
DIA: na
aut: no.ADV
 no
- (302) DIA: ti moyn cael day@s:eng off@s:eng .
DIA: ti moyn cael day^E off^E
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN day.N.SG off.PREP
 you want a day off
- (303) MBL: oh@s:cym&spa ia .
MBL: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
- (304) DIA: +< xxx .
- (305) DIA: a wedyn +...
DIA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...

- (306) MBL: llawer o teisen .
MBL: llawer o teisen
aut: many.QUAN of.PREP cake.N.F.SG
 a lot of cake
- (307) DIA: gormod .
DIA: gormod
aut: too_much.QUANT
 too much
- (308) MBL: &=exhale .
- (309) MBL: mae +...
MBL: mae
aut: be.V.3S.PRES
 it's...
- (310) MBL: da iawn .
MBL: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good
- (311) MBL: mae pawb yn isio mynd .
MBL: mae pawb yn isio mynd
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT want.N.M.SG go.V.INFIN
 everybody wants to go
- (312) MBL: mae (y)n agor pa uh amser mm ?
MBL: mae yn agor pa uh amser mm
aut: be.V.3S.PRES PRT open.V.INFIN which.ADJ er.IM time.N.M.SG mm.IM
 what time does it open?
- (313) DIA: pa amser +...
DIA: pa amser
aut: which.ADJ time.N.M.SG
 what time...
- (314) MBL: hanner awr wedi chwech .
MBL: hanner awr wedi chwech
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM
 half past six

- (315) MBL: gyda [?] nos .
MBL: gyda nos
aut: with.PREP night.N.F.SG
 at night
- (316) MBL: achos mae diwrnod yn hir nawr a mae haul yn mynd (.) am +//.
MBL: achos mae diwrnod yn hir nawr a
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES day.N.M.SG PRT long.ADJ now.ADV and.CONJ
mae haul yn mynd am
be.V.3S.PRES sun.N.M.SG PRT go.V.INFIN for.PREP
 because the day is long now and the sun goes at ...
- (317) MBL: wyt ti (y)n gwybod be dw i (y)n dweud ?
MBL: wyt ti yn gwybod be dw i yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
dweud
say.V.INFIN
 do you understand what I'm saying?
- (318) DIA: si@s:spa .
DIA: si^S
aut: if.CONJ
 yeah
- (319) MBL: mae (y)r [?] haul yn mynd am wyth yn saith ia ?
MBL: mae yr haul yn mynd am wyth yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG PRT go.V.INFIN for.PREP eight.NUM PRT
saith ia
seven.NUM yes.ADV
 the sun goes at eight or seven, right?
- (320) DIA: ia (.) mae o +//.
DIA: ia mae o
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yeah, it...
- (321) CRS: +< be ?
CRS: be
aut: what.INT
 what?
- (322) MBL: iawn ?
MBL: iawn
aut: OK.ADV
 okay?

- (323) CRS: iawn .
CRS: iawn
aut: OK.ADV
 okay
- (324) CRS: xxx .
- (325) MBL: o_k@s:cym&spa .
MBL: o_k_S^C
aut: OK.ADV
- (326) MBL: wel (.) rhaid i ni mynd .
MBL: wel rhaid i ni mynd
aut: well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN
 well, we need to leave.
- (327) CRS: wyt ti (y)n mynd eh@s:cym&spa dy fflat di neu wyt ti (y)n aros yma ?
CRS: wyt ti yn mynd eh_S^C dy fflat
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN eh.IM your.ADJ.POSS.2S flat.N.F.SG
di neu wyt ti yn aros yma
you.PRON.2S+SM or.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT wait.V.INFIN here.ADV
 are you going to your flat, or are you staying here?
- (328) MBL: na dw i (y)n credu +//.
MBL: na dw i yn credu
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 no, I think...
- (329) MBL: wel dw i ddim yn gwybod .
MBL: wel dw i ddim yn gwybod
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 well, I don't know
- (330) MBL: efallai dw i (y)n mynd i +//.
MBL: efallai dw i yn mynd i
aut: perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP
 maybe I'm going to go to...
- (331) DIA: ++ tŷ nain ?
DIA: tŷ nain
aut: house.N.M.SG grandmother.N.F.SG
 grandma's house?

- (332) MBL: efallai dw i (y)n mynd i tŷ nain efo [?] un awr [?] mwy (.) aros efo
Sara@s:cym&spa yn siarad Cymraeg xxx .
MBL: efallai dw i yn mynd i tŷ
aut: perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG
nain efo un awr mwy aros efo
grandmother.N.F.SG with.PREP one.NUM hour.N.F.SG more.ADJ.COMP wait.V.INFIN with.PREP
Sara_S^C yn siarad Cymraeg
name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
maybe I'll go to grandma's house in an hour to speak Welsh with Sara [...]
- (333) MBL: a wedyn mynd i (y)r fflat .
MBL: a wedyn mynd i yr fflat
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF flat.N.F.SG
and then go to [...]
- (334) MBL: ddim yn gwybod .
MBL: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
I don't know
- (335) MBL: mynd i gwaith .
MBL: mynd i gwaith
aut: go.V.INFIN to.PREP work.N.M.SG
go to work
- (336) CRS: yn lle dw i (y)n gallu um [/] (.) um dal y bw(s) ?
CRS: yn lle dw i yn gallu um um
aut: in.PREP where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN um.IM um.IM
dal y bws
continue.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG
where can I, um, get the bus?
- (337) MBL: +< wyt ti (y)n mynd allan croes um cerdded i San_Juan@s:cym&spa ?
MBL: wyt ti yn mynd allan croes um cerdded
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN out.ADV cross.N.F.SG um.IM walk.V.INFIN
i San_Juan_S^C
to.PREP name
are you walking crosscountry to San Juan?
- (338) MBL: a wedyn [?] cerdded i San_Juan@s:cym&spa ?
MBL: a wedyn cerdded i San_Juan_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV walk.V.INFIN to.PREP name
and then walking to San Juan?

- (339) MBL: un dau tri pedwar squares@s:eng ?
MBL: un dau tri pedwar squares^E
aut: one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M square.N.PL
 one, two, three, four squares?
- (340) MBL: eh@s:cym&spa pasa@s:spa Boedo@s:cym&spa avenida@s:spa Boedo@s:cym&spa .
MBL: eh_S^C pasa^S Boedo_S^C avenida^S Boedo_S^C
aut: eh.IM pass.V.2S.IMPER name avenue.N.F.SG name
 uh go down Boedo, Boedo Street .
- (341) MBL: te@s:spa caminas@s:spa así@s:spa por@s:spa San_Juan@s:cym&spa .
MBL: te^S caminas^S así^S por^S San_Juan_S^C
aut: you.PRON.OBL.MF.2S walk.V.2S.PRES thus.ADV for.PREP name
 this is how you walk to San Juan .
- (342) CRS: +< [- spa] sí pasa por +...
CRS: sí^S pasa^S por^S
aut: yes.ADV pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES for.PREP
 yes go down ...
- (343) MBL: [- spa] llegas +...
MBL: llegas^S
aut: get.V.2S.PRES
 you arrive ...
- (344) MBL: ti (y)n croesi um stryd Boedo@s:cym&spa .
MBL: ti yn croesi um stryd Boedo_S^C
aut: you.PRON.2S PRT cross.V.INFIN um.IM street.N.F.SG name
 you cross um Boedo Street .
- (345) MBL: a wedyn mae bws ciento@s:spa sesenta@s:spa para@s:spa allá@s:spa (.)
 sí@s:spa aquí@s:spa .
MBL: a wedyn mae bws ciento^S sesenta^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG hundred.N.M.SG sixty.NUM
para^S **allá**^S **sí**^S **aquí**^S
 for.PREP there.ADV yes.ADV here.ADV
 and then bus one hundred and sixty stops there, yes there .
- (346) MBL: caminas@s:spa así@s:spa pasas@s:spa Boedo@s:cym&spa y@s:spa
 Latina@s:cym&spa .
MBL: caminas^S así^S pasas^S Boedo_S^C y^S Latina_S^C
aut: walk.V.2S.PRES thus.ADV pass.V.2S.PRES name and.CONJ name
 you walk like this down Boedo and Latina.

- (347) CRS: +< [- spa] sí en la esquina xxx .
CRS: sí^S en^S la^S esquina^S
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG corner.N.F.SG
 yeah [...]
- (348) MBL: [- spa] acaba(s) +...
MBL: acabas^S
aut: finish.V.2S.PRES
 you end up...
- (349) MBL: mynd i (y)r bws un cant chwech_deg a +...
MBL: mynd i yr bws un cant chwech_deg
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG one.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM
 a
 and.CONJ
 go to bus one hundred and sixty...
- (350) MBL: [- spa] ciento sesent(a) .
MBL: ciento^S sesenta^S
aut: hundred.N.M.SG sixty.NUM
 one hundred and sixty .
- (351) CRS: cant a chwe_deg .
CRS: cant a chwe_deg
aut: hundred.N.M.SG and.CONJ sixty.NUM
 one hundred and sixty .
- (352) MBL: a mae o (y)n mynd i Palermo@s:cym&spa .
MBL: a mae o yn mynd i Palermo^C_S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name
 and it goes to Palermo
- (353) MBL: wyt ti (y)n cofio yr uh [/] uh +...
MBL: wyt ti yn cofio yr uh uh
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF er.IM er.IM
 do you remember the, uh ...
- (354) MBL: [- spa] cómo se dice <la vez> [/] la vez anterior que venimos ?
MBL: cómo^S se^S dice^S la^S vez^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG
 la^S vez^S anterior^S que^S venimos^S
 the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG previous.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.1P.PRES
 how do you say, the time, the last time that we came?

(355) MBL: <diwetha um> [/]/ y tro diwetha dan ni wedi bod yno dw i (y)n cerdded a mae yna bws yn y cornel .

MBL: diwetha um y tro diwetha dan ni
aut: last.ADJ um.IM that.PRON.REL turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 wedi bod yno dw i yn cerdded a
after.PREP be.V.INFIN there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT walk.V.INFIN and.CONJ
 mae yna bws yn y cornel
be.V.3S.PRES there.ADV bus.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG

last, um, the last time that we went there, I was walking and there was a bus in the corner

(356) CRS: +< y tro diwetha .

CRS: y tro diwetha
aut: that.PRON.REL turn.N.M.SG last.ADJ

the last time

(357) CRS: +< ia .

CRS: ia
aut: yes.ADV

(358) CRS: dw i (y)n cofio rŵan .

CRS: dw i yn cofio rŵan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN now.ADV

I remember now

(359) MBL: mae o (y)n mynd .

MBL: mae o yn mynd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN

he is going

(360) MBL: [- spa] ciento sesenta .

MBL: ciento^S sesenta^S
aut: hundred.N.M.SG sixty.NUM

one hundred and sixty .